

实用汉英成语习语词典

522114



2 030 5859 1

实 用
汉英成语习语词典

A PRACTICAL
DICTIONARY OF CHINESE-
ENGLISH IDIOMS AND PHRASES

罗显华 张长贵 辛 为 编



四川省社会科学院出版社

责任编辑：陈维翰 张 力

封面设计：张复祥

技术设计：刘兴志

实用汉英成语习语词典

HAN YING CHENGYU XIYU CIDIAN

罗显华 张长贵 辛 为编 四川省社会科学院出版社出版发行
四川省新华书店经销 遂宁市印刷厂印制装订

开本：787×1092毫米1/32 印张： 28.5 字数： 766 千
1988年8月第一版遂宁第一次印刷 印数1——8,000册

ISBN7-80524-068-X/H·2 定价：8.00元

前 言

《实用汉英成语习语词典》于1978年底完成征求意见稿，並油印装订成册，在内部交流。后因编者三人作为访问学者或联合国官员先后出国考察研究或驻外工作，拖至今年年初，才在有关同志的催促和鼓励下，在四川省社会科学院出版社同志的大力支持下，开始修订工作。

本词典主要供翻译工作者、英语教师和英语爱好者使用；也可以作为汉英对照读物，供一般英语读者使用。

本词典共收入常用汉语成语习语2500余条。新出现的一些惯用语，酌予收入。条目成语的英译文力求准确、实用、多样，供在不同语言环境中选用。

每个条目成语后，均有一至若干个包含该条汉语成语的例句。这些例句，意义独立完整，内容通俗易懂，英语译文规范化，比较充分地说明了在不同语言环境中，汉语成语的用法和不同译法，可供汉译英时模仿、套用。共收例句约7000句。

在编写过程中，四川大学外文系的许多同志曾给予我们热情帮助和大力支持；已故宋志侠教授生前审阅修改了部分条目；在我校任教的加拿大约克大学Stephen Endicott教授和外籍教师Jessie Brown提出了宝贵意见，审阅了例句英译文。我们在此一并表示感谢；对宋志侠教授表示深切的

哀悼和怀念。

参加本词典部分编纂、抄写、剪贴和校对等工作的还有魏素先、谭琼莲、徐自力等同志。

由于我们水平有限，又缺乏编写经验，本词典一定存在许多缺点和错误。我们诚恳希望读者批评指正。

编 者

一九八七年七月

使 用 说 明

一、本词典条目按汉语拼音字母顺序排列。正文前有“条目首字拼音索引”，正文后有“条目笔画索引”，以便检索。

二、成语条目的英译文按句子、词组和单词顺序排列，其间用“，”分开。译文为动词词组时，用带to的不定式表示。同义词、替换词、可有可无的词或表示搭配关系的词，均放在“（ ）”内。

三、选用译文时，应考虑特定语言环境、修辞色彩和英语词语的搭配关系，不可硬套。在这方面，汉英对照的例句具有提示和参考作用。

四、例句中的条目汉语成语用“~”表示，其相应的英译文用“——”标出；例句中的成语插入了其他字时，成语部分也用“——”标出。如：“他…心中完全有数”。

五、多数例句选自文学作品和政论著作的英译本。有时，为了使文义清楚完整，在不影响句子意思的前提下，对原句作了适当修改和调整。因此，例句一律不注明出处。

目 录

- 一、前言 1
- 二、使用说明 3
- 三、条目首字拼音索引 1—17
- 四、词典正文 1—860
- 五、条目笔画索引使用说明 861
- 六、条目笔划索引 862

条目首字拼音索引

A		班	22	壁	43
ai		搬	23	避	43
唉	1	半	24	bian	
挨	1	bao		变	44
爱	2	包	27	biao	
an		饱	29	标	46
安	3	报	30	表	46
按	6	抱	31	bie	
暗	7	暴	32	别	47
黯	8	bei		bing	
B		悲	33	彬	48
ba		卑	36	宾	49
八	9	背	36	兵	49
拔	10	ben		冰	50
跋	10	奔	38	井	52
bai		本	39	病	53
白	11	bi		bo	
百	12	逼	39	波	53
败	21	比	40	博	54
摆	22	毕	40	bu	
ban		闭	41	不	55

捕	99	长	108	充	123
步	99	畅	109	冲	123
C		che		重	124
can		车	110	宠	126
餐	101	彻	110	chou	
残	101	chen		愁	126
蚕	102	沉	111	畴	127
惨	102	陈	111	臭	127
cang		趁	112	chu	
沧	103	cheng		出	128
藏	104	称	112	初	133
cao		瞠	113	除	134
操	104	成	114	处	134
草	104	诚	116	触	135
cen		承	117	chuan	
参	105	城	117	川	136
ceng		乘	117	穿	136
层	105	惩	118	串	137
曾	106	chi		chuang	
cha		吃	119	窗	137
插	106	痴	120	chui	
察	107	嗤	121	吹	137
chai		魑	122	坐	138
豺	107	赤	123	chun	
chang		叱	123	唇	139
猖	108	chong		蠢	140

绰	chuo	胆	161	喋	die
此	ci	弹	162	叠	176
从	cong	当	dang	顶	177
丛	141	党	163	丢	ding
粗	cu	刀	dao	东	177
促	142	倒	165	动	dong
摧	cui	道	166	斗	dou
寸	cun	得	de	独	da
措	143	德	167	度	182
错	145	deng	171	短	duan
	D	灯	171	断	183
	da	登	171		184
打	146	等	171		dui
大	dai	di	171	对	185
呆	160	低	173		dun
	dan	地	173	顿	186
单	160	dian	173	多	duo
算	161	颠	175	咄	186
		点	175		188
		diao	175		E
		刁	176		
		调	176		
		掉	176		

阿	189	分	206	甘	226
恶	189	纷	208	肝	228
fen		粉	208	敢	228
恩	191	奋	209	憾	229
er		feng		gang	
耳	191	丰	210	刚	231
尔	194	风	211	纳	231
仁	194	封	216	gao	
F		fu		高	232
fa		敷	216	ge	
发	195	扶	217	歌	236
fan		釜	218	隔	236
翻	197	腐	218	格	237
繁	200	俯	218	各	238
反	200	付	219	gen	
返	201	负	221	根	241
泛	202	赴	222	更	241
fang		腹	222	耿	241
方	202	G		gong	
防	202	gai		功	242
放	202	改	223	公	242
fei		盖	226	攻	243
飞	204	概	229	供	244
废	205	gan		恭	244
费	205	干	226	共	244
				gou	

勾	245	广	261	好	271
鈞	245	gui		he	
狗	246	归	261	何	273
苟	247	规	262	和	273
gu		鬼	262	合	275
沽	248	诡	263	荷	276
姑	248	gun		赫	276
孤	248	滚	263	鹤	279
古	252	guo		hei	
骨	253	国	263	黑	276
鼓	253	过	264	hen	
蛊	254	H		恨	277
故	255	hai		heng	
固	255	海	265	横	277
顾	256	骸	266	hong	
gua		han		轰	279
瓜	257	含	266	哄	280
寡	257	汗	267	洪	280
挂	258	斡	268	hou	
guai		悍	268	后	280
拐	258	hang		厚	283
guan		沆	268	hu	
官	258	hao		圉	284
冠	259	毫	269	狐	285
guang		豪	269	胡	286
光	259	浩	270	糊	286

户	288	诤	300	寄	312
虎	288	诲	300	挤	312
怙	289	绘	301	jia	
hua		hun		家	312
花	411	昏	301	加	313
华	412	魂	301	假	313
哗	290	混	302	价	314
化	290	huo		嫁	315
画	292	火	303	驾	315
huai		货	304	jian	
怀	292	祸	304	坚	316
huan		豁	305	艰	318
欢	293	J		兼	320
缓	295	ji		简	321
焕	295	饥	306	见	321
患	295	鸡	306	剑	323
huang		积	307	jiang	
荒	296	岌	308	江	323
黄	297	急	308	将	324
惶	297	嫉	309	jiao	
恍	297	集	309	交	325
hui		己	310	骄	326
灰	298	济	310	娇	327
挥	598	记	310	焦	327
回	599	继	310	绞	328
悔	299	既	311	娇	328

脚	329	进	342	聚	358
叫	329	近	342	juan	
教	330	jing		卷	359
jie		经	342	jue	
皆	330	惊	343	绝	359
揭	330	精	345	K	
嗟	331	就	348	kai	
接	331	井	349	开	360
街	331	径	349	kan	
节	332	泾	349	侃	362
结	333	jiong		看	362
捷	333	迥	350	kang	
竭	334	炯	350	康	363
解	334	jiu		慷	363
戒	335	久	350	ke	
借	336	九	351	苛	364
jin		旧	353	可	364
今	337	救	353	克	365
斤	337	兢	353	刺	366
金	338	ju		kong	
津	338	居	354	空	367
精	339	鞠	355	kou	
襟	340	局	355	口	369
谨	340	举	355	ku	
锦	341	拒	357	枯	371
尽	341	据	358	苦	871

哭	373	牢	381	了	399
kua		劳	381	lin	
夸	373	老	382	临	400
kuai		lei		淋	401
快	374	雷	386	灵	401
脍	374	leng		ling	
kuan		冷	386	另	401
宽	374	li		零	402
kuang		离	388	令	402
狂	375	礼	389	liu	
旷	375	里	389	溜	403
kui		理	390	留	403
岿	375	力	391	流	404
溃	376	立	392	lou	
kun		厉	393	漏	406
困	376	利	393	lu	
L		lian		庐	406
la		连	394	炉	406
拉	378	恋	395	路	406
lai		liang		luan	
来	378	良	395	乱	407
lan		两	396	lu	
滥	379	量	398	屡	408
lang		liao		luo	
狼	379	聊	399	络	408
lao		寥	399	锣	409

落 409
 M
 ma
 麻 411
 马 411
 mai
 埋 412
 买 413
 卖 413
 man
 满 413
 漫 415
 慢 416
 mang
 盲 417
 mao
 毛 417
 茅 417
 矛 418
 冒 418
 貌 419
 mo
 没 419
 mei
 眉 420
 每 421

men
 扪 421
 meng
 蒙 421
 梦 422
 mi
 弥 422
 迷 422
 mian
 面 423
 miao
 渺 425
 妙 426
 mie
 灭 426
 min
 民 427
 名 428
 明 431
 鸣 433
 铭 434
 miu
 谬 434
 om
 模 434
 摩 434

莫 435
 漠 436
 墨 436
 默 437
 mu
 木 438
 目 438
 N
 na
 拿 441
 nai
 耐 441
 nan
 男 441
 南 442
 难 443
 nao
 恼 444
 nei
 内 444
 neng
 能 445
 ni
 泥 446
 逆 447
 你 447

nian		pang	泼	466
拈	448	庞	迫	467
年	448	旁	破	468
念	448	pao	pu	
niao		抛	铺	470
鸟	449	pei	扑	471
ning		赔	普	471
宁	449	peng	Q	
niu		捧	qi	
牛	450	鹏	七	472
nong		蓬	妻	474
弄	450	pi	欺	474
nu		披	漆	476
奴	451	皮	齐	476
怒	452	疲	奇	477
O		虬	棋	478
ou		匹	旗	478
呕	454	pian	骑	479
偶	454	片	杞	479
藕	454	偏	岂	497
P		pin	起	480
pai		贫	气	480
拍	455	平	弃	481
排	456	评	qia	
pan		萍	恰	482
磐	457	po	qian	